

	IAEVG Ethical Guidelines	Етичні рекомендації IAEVG
	Adopted on 29 November, 2017 by the IAEVG General Assembly, Mexico City, MEXICO.	Прийнятий 29 листопада 2017 р. Генеральною асамблеєю IAEVG, Мехіко, МЕКСИКА.
	Preamble	Преамбула
P1	The International Association for Educational and Vocational Guidance (IAEVG) is committed to the global provision of educational and vocational guidance, provided by competent and recognized professionals. IAEVG members facilitate the dignity, freedom, and integrity of people in making lifelong choices and decisions at all ages, across their life roles, as they anticipate, prepare for, enter into, face and cope with the dynamics of the labour market and the workplace.	Міжнародна асоціація з освітньої та професійної орієнтації (IAEVG) віддана глобальному забезпеченню освітньої та професійної орієнтації, яку надають компетентні та визнані професіонали. Члени IAEVG сприяють гідності, свободі та цілісності людей у прийнятті довільних виборів і рішень у будь-якому віці, у різних життєвих ролях, коли вони передбачають, готуються, вступають, стикаються та справляються з динамікою ринку праці та робочого місця. .
P2	IAEVG members recognize that vocational choices and career development have an impact that reaches beyond the individual, including responsibilities to families, communities, and the larger society and environment. National and global economies and the structure of the labour market influence individual's and families' opportunities and constraints related to career directions, decisions and sustainable careers. Thus, members have important roles for influencing the social discourses in institutions and networks that shape the nature of policies and services, the theories and tools that are used, and the resources available to clients and the public. In turn, members are engaged in the process of defining and redefining the nature of services and the goals and targets of organizations concerned with educational and vocational guidance. Thus, social justice is a foundation for supporting clients and the public and for shaping the organizational structures where members deliver educational and guidance services.	Члени IAEVG визнають, що вибір професії та розвиток кар'єри мають вплив, який виходить за межі окремої людини, включаючи обов'язки перед сім'ями, громадами, суспільством і навколишнім середовищем. Національна та глобальна економіка та структура ринку праці впливають на можливості та обмеження особи та сім'ї, пов'язані з напрямками кар'єри, рішеннями та стійкою кар'єрою. Таким чином, члени відіграють важливу роль у впливі на соціальні дискурси в установах і мережах, які формують характер політики та послуг, теорії та інструменти, які використовуються, а також ресурси, доступні клієнтам і громадськості. У свою чергу, члени беруть участь у процесі визначення та перегляду характеру послуг, а також цілей і завдань організацій, які займаються освітньою та професійною орієнтацією. Таким чином, соціальна справедливість є основою для підтримки клієнтів і громадськості, а також для формування організаційних структур, члени яких надають освітні та орієнтаційні послуги.
P3	The IAEVG Ethical Guidelines are dedicated to supporting members in their practices to enhance the worth, dignity, potential, and uniqueness of those persons whom IAEVG members serve. Through joining IAEVG, members agree to the conscious and deliberate application of ethical standards of conduct. The Guidelines provide a reference for (a) making decisions and actions as individual practitioners, (b) planning agency policies and services, (c) informing the public of expected standards of professional practices and behaviour, (d) providing evaluative criteria for self-assessments, peer evaluation, and	Етичні принципи IAEVG спрямовані на підтримку членів у їхній практиці для підвищення цінності, гідності, потенціалу та унікальності тих осіб, яким служать члени IAEVG. Приєднуючись до IAEVG, члени погоджуються на свідоме та свідоме застосування етичних стандартів поведінки. Керівні принципи надають довідник для (а) прийняття рішень і дій як індивідуальних практиків, (б) політики та послуг агентства з планування, (с) інформування громадськості про очікувані стандарти професійної практики та поведінки, (д) надання критеріїв оцінки для самооцінки оцінювання, колегіальне оцінювання та нагляд для забезпечення стандартів якості надання послуг, і (е) пошук організаційної підтримки для професійного розвитку.

		supervision to ensure quality standards in service provision, and (e) seeking organizational support for professional development.	
P4		The Ethical Guidelines are intended to stimulate the professional development of IAEVG members in their ethical behaviour, through identifying minimum essentials and aspirational goals for ethical behaviour. The Guidelines cannot address every possible ethical conflict that IAEVG members experience in their national or cultural contexts. However, the Guidelines can be used to create ethical guidelines in the countries and local regions for which these may be applied and adapted.	<i>Етичні рекомендації призначені для стимулювання професійного розвитку членів IAEVG у їх етичній поведінці шляхом визначення мінімальних основних вимог та бажаних цілей для етичної поведінки. Рекомендації не можуть розглядати всі можливі етичні конфлікти, з якими стикаються члени IAEVG у своєму національному чи культурному контексті. Тим не менш, Рекомендації можна використовувати для створення етичних настанов у країнах і місцевих регіонах, для яких вони можуть бути застосовані та адаптовані.</i>
		Ethical Responsibilities to Clients	Етична відповідальність перед клієнтами
E1		1 IAEVG members take into account the holistic needs of clients (educational, vocational, personal and social) as they interact in the planning process, the adjustment to education and training, occupations, and careers, and/or clients' capacity to fully engage with services, and seek additional resources, including relevant experts, to address clients' needs.	<i>1 Члени IAEVG враховують цілісні потреби клієнтів (освітні, професійні, особисті та соціальні), коли вони взаємодіють у процесі планування, адаптації до освіти та навчання, професії і кар'єри та/або здатності клієнтів повною мірою взаємодіяти з послуги та шукати додаткові ресурси, включаючи відповідних експертів, для задоволення потреб клієнтів.</i>
E2		2 IAEVG members accept the primary obligation to mutually respect the dignity of each person to whom educational and vocational guidance services are rendered. This obligation includes acceptance of the rights of the individual to make independent and socially just choices, to take responsibility for decisions reached, to engage in self-direction and self-development, and to preserve confidentiality. However, in situations where clients hold antisocial values that are of danger to themselves or others, it may be necessary for the practitioner to indicate what his/her professional values are and to what extent he/she supports social conventions. Members are responsible to behave according to laws and policies that pertain to client rights and limits of confidentiality.	<i>2 Члени IAEVG беруть на себе основне зобов'язання взаємно поважати гідність кожної особи, якій надаються освітні та професійні послуги. Це зобов'язання включає визнання прав особи робити незалежний і соціально справедливий вибір, брати відповідальність за прийняті рішення, брати участь у самоуправлінні та саморозвитку, а також зберігати конфіденційність. Однак у ситуаціях, коли клієнти дотримуються антисоціальних цінностей, які становлять небезпеку для них самих або інших, практикуючому може знадобитися вказати, якими є його/її професійні цінності та якою мірою він/вона підтримує соціальні звичаї. Учасники несуть відповідальність за дотримання законів і політики, які стосуються прав клієнтів і обмежень конфіденційності.</i>
E3		3 IAEVG members are aware of their values and attitudes, in order to avoid the unnecessary imposition of their personal values and strive to take into account the worldviews of their clients. Members refrain from consciously dictating or coercing client choices, values, lifestyles, plans, or beliefs (e.g., general views on economic life) that represent the worldview of the practitioner or other people, but not the client's worldview. In particular, they avoid all forms of stereotyping and discrimination, e.g., racism, sexism, ageism, classism, and pro-actively work to overcome the impact of these forms of oppression on clients'	<i>3 Члени IAEVG усвідомлюють свої цінності та погляди, щоб уникнути непотрібного нав'язування своїх особистих цінностей і прагнуть брати до уваги світогляд своїх клієнтів. Учасники утримуються від свідомого диктування чи примусу клієнта до вибору, цінностей, стилю життя, планів або переконань (наприклад, загальних поглядів на економічне життя), які представляють світогляд практикуючого лікаря або інших людей, але не світогляд клієнта. Зокрема, вони уникають усіх форм стереотипів і дискримінації, наприклад, расизму, сексизму, вікової поведінки, класовості, і активно працюють над подоланням впливу цих форм гноблення на доступ клієнтів до повноцінної освіти та зайнятості та повну участь у них.</i>

		access to and full participation in meaningful education and employment.	
E4		4 IAEVG members inform clients, orally or in writing, of the purposes, goals, techniques, policies and ethical guidelines under which educational and vocational guidance is provided, conditions in which consultation with other professionals might occur, and legal or policy constraints which relate to how services are provided. In doing so, members consider the limits of confidentiality when working with minors and other vulnerable persons. Any limits on confidentiality set by others will be discussed with the client before proceeding, supporting the client to choose personal responses to such limits and involvement. Disclosure of confidential information normally requires the client's expressed consent and must be considered in light of potential harm to the client or others.	4 Члени IAEVG інформують клієнтів усно чи письмово про цілі, цілі, методи, політику та етичні принципи, згідно з якими надається освітня та професійна орієнтація, умови, за яких можуть відбуватися консультації з іншими фахівцями, а також правові чи політичні обмеження, які стосуються як надаються послуги. При цьому члени враховують межі конфіденційності під час роботи з неповнолітніми та іншими вразливими особами. Будь-які обмеження конфіденційності, встановлені іншими особами, будуть обговорені з клієнтом перед продовженням, допомагаючи клієнту вибрати особисту відповідь на такі обмеження та участь. Розголошення конфіденційної інформації зазвичай потребує чіткої згоди клієнта та має розглядатися з огляду на потенційну шкоду для клієнта чи інших осіб.
E5		5 IAEVG members avoid conflicts of interests which compromise the best interests of their clients when they engage concurrently in direct roles with clients such as career counselling, serve as representatives of paid employment exchanges or as paid recruiters or intermediaries for education and training institutions/organisations. Where potential conflicts of interests occur, they should be made known to the client as soon as possible, and preferably before commencing service provision.	5 Члени IAEVG уникають конфліктів інтересів, які ставлять під загрозу найкращі інтереси їхніх клієнтів, коли вони одночасно беруть участь у безпосередніх ролях з клієнтами, такими як консультування з питань кар'єри, служать представниками платних бірж працевлаштування або платними рекрутерами чи посередниками для освітніх і навчальних закладів/організацій. Якщо виникають потенційні конфлікти інтересів, про них слід повідомити клієнта якомога швидше, і бажано до початку надання послуг.
E6		6 IAEVG members use relevant standards to select and administer assessment and provide interpretation of results, including the cultural specificity and relevancy of assessment protocols. Such practitioners provide explanations of the content, purposes, and results of tests in language that is understandable to clients. Members recognize that emerging techniques and service environments (e.g., technology-assisted assessment or career guidance programs; distance guidance and counseling) require background training and continuing familiarity with the professional literature.	6 Члени IAEVG використовують відповідні стандарти для вибору та адміністрування оцінювання та надання інтерпретації результатів, включаючи культурні особливості та релевантність протоколів оцінювання. Такі практики надають пояснення змісту, цілей і результатів тестів мовою, зрозумілою клієнтам. Учасники визнають, що нові методи та середовище надання послуг (наприклад, програми оцінювання чи професійної орієнтації за допомогою технологій; дистанційне керівництво та консультування) вимагають базової підготовки та постійного знайомства з професійною літературою.
E7		7 IAEVG members promote the benefits, to clients, of new techniques and those that are empirically validated, in supporting their clients to make informed choices about service provision. This includes the use of appropriate technology and/or social media resources when research or evaluation warrants such use. Members ensure that the use of technology and/or social media resources or other techniques are appropriate for the individual needs of the client, that	7 Члени IAEVG пропагують клієнтам переваги нових і емпірично підтверджених методів, допомагаючи своїм клієнтам робити поінформований вибір щодо надання послуг. Це включає використання відповідних технологій та/або ресурсів соціальних мереж, коли дослідження чи оцінка виправдовують таке використання. Учасники гарантують, що використання технологій та/або ресурсів соціальних медіа чи інших методів відповідає індивідуальним потребам клієнта, що клієнт розуміє, як використовувати техніку чи процес, і що надається подальша допомога, якщо це необхідно. Члени IAEVG визнають, як технологія та дистанційне

		the client understands how to use the technique or process involved, and that follow-up assistance is provided, if needed. Members of IAEVG recognize how technology and distance guidance and counselling have a unique impact on issues such as informed consent, limits of confidentiality, data security, identity verification, cyber-bullying, professional boundaries, and record keeping. Members advocate for equitable access to technology and/or social media resources by members of under-represented groups, and to non-discriminatory, current and accurate information whenever technologies are used.	керівництво та консультування мають унікальний вплив на такі питання, як інформована згода, обмеження конфіденційності, безпека даних, перевірка особи, кіберзалякування, професійні межі та ведення записів. Члени виступають за справедливий доступ до технологій та/або ресурсів соціальних мереж для членів недостатньо представлених груп, а також до недискримінаційної, актуальної та точної інформації, коли використовуються технології.
	E8	8 1. IAEVG, members, in representing their professional competencies, training and experience to individual clients as well as to organizations for which consultation is requested, provide information that is clear, accurate, current, and relevant and does not include misleading or deceptive statements or materials.	8 1. Члени IAEVG, представляючи свої професійні навички, навчання та досвід окремим клієнтам, а також організаціям, для яких потрібна консультація, надають інформацію, яка є чіткою, точною, актуальною та актуальною та не містить оманливих або оманливих тверджень. або матеріалів.
	E9	9 IAEVG members function within the scope of practice relative to their training and experience. IAEVG members make appropriate referral when their professional assistance cannot be provided or continued, or when services requested are beyond the scope of practice for which the IAEVG member is qualified to provide.	9 членів IAEVG функціонують у рамках практики відповідно до їхньої підготовки та досвіду. Члени IAEVG роблять відповідне направлення, якщо їхня професійна допомога не може бути надана або продовжена, або коли запитувані послуги виходять за рамки практики, для надання якої член IAEVG має кваліфікацію.
	E10	10 IAEVG members who work as independent practitioners are transparent about their professional fees and other costs for services, e.g., assessment material. Members structure their fees to provide reasonable access to services and/or provide appropriate referrals. In providing independent services, members respect intellectual property, brands, and patents on the use of material for commercial purposes. Seeking fees for services does not outweigh the responsibilities for practitioners to work within their qualified scope of practice.	10 Члени IAEVG, які працюють як незалежні практики, прозоро повідомляють про свої професійні гонорари та інші витрати на послуги, наприклад, оцінювальні матеріали. Учасники структурують свої гонорари, щоб забезпечити розумний доступ до послуг та/або надати відповідних рекомендацій. Надаючи незалежні послуги, учасники поважають інтелектуальну власність, бренди та патенти на використання матеріалів у комерційних цілях. Вимагання гонорарів за послуги не переважає відповідальність практикуючих спеціалістів за роботу в рамках їх кваліфікованої сфери практики.
	E11	11 IAEVG members demonstrate social responsibility for increasing access to vocational and guidance services, and for providing relevant and beneficial professional services. In striving for social justice, members recognize the obligation to advocate for the provision of equitable opportunities in educational and vocational guidance without prejudice to persons, including diversity on dimensions such as social class, educational background, age, gender, race/ethnicity, religious beliefs, abilities, sexual orientation, and their intersections.	11 членів IAEVG демонструють соціальну відповідальність за розширення доступу до послуг професійної орієнтації, а також за надання відповідних і корисних професійних послуг. Прагнучи до соціальної справедливості, члени визнають зобов'язання відстоювати надання рівних можливостей у сфері освіти та професійної орієнтації без шкоди для осіб, включаючи різноманітність за такими параметрами, як соціальний клас, освіта, вік, стать, расова/етнічна приналежність, релігійні переконання, здібності, сексуальна орієнтація та їх перетини.

E12	12 IAEVG Members avoid all forms of oppressive social practices such as discrimination, and actively work directly with clients and the public, and on their behalf, to address oppressive social and structural inequalities in education and employment systems.	12 Члени IAEVG уникають усіх форм репресивної соціальної практики, як-от дискримінація, і активно працюють безпосередньо з клієнтами та громадськістю та від їхнього імені над вирішенням гнітючої соціальної та структурної нерівності в системах освіти та працевлаштування.
	Attitudes to Colleagues and Professional Associates	Ставлення до колег і професійних партнерів
A1	1 IAEVG members proactively develop and maintain cooperative relationships with professional colleagues and administrators in order to facilitate the provision of optimal educational and vocational guidance.	1 Члени IAEVG активно розвивають і підтримують відносини співпраці з професійними колегами та адміністраторами, щоб сприяти наданню оптимальної освітньої та професійної орієнтації.
A2	2 IAEVG members inform colleagues and administrators about aspects of the provision of educational and vocational guidance such as confidentiality and privacy guidelines.	2 Члени IAEVG інформують колег і адміністраторів про аспекти надання освітньої та професійної орієнтації, такі як принципи конфіденційності та конфіденційності.
A3	3 IAEVG members provide professional colleagues and administrators with accurate, objective, concise and relevant information about the needs of the clientele they serve and the public, while respecting confidentiality. Members also provide data that may be used in the evaluation and presentation of outcomes related to service provision.	3 Члени IAEVG надають професійним колегам і адміністраторам точну, об'єктивну, стислу та актуальну інформацію про потреби клієнтів, яких вони обслуговують, і громадськості, дотримуючись при цьому конфіденційності. Члени також надають дані, які можуть бути використані для оцінки та представлення результатів, пов'язаних із наданням послуг.
A4	4 IAEVG members cooperate with their professional colleagues in implementing the Ethical Guidelines in the procedures and practices of their work setting. When concerns arise as to the ethical behaviour of professional colleagues, whether IAEVG members or not, the member should discuss such concerns with the colleague or use available institutional channels, such as agency administrators, local or national associations, to address the concerns and remedy potential harm to clients or the public.	4 Члени IAEVG співпрацюють зі своїми колегами-професіоналами у впровадженні Етичних рекомендацій у процедурах і практиках своєї роботи. Коли виникають занепокоєння щодо етичної поведінки колег-професіоналів, незалежно від того, є вони членами IAEVG чи ні, член повинен обговорити такі занепокоєння з колегою або скористатися доступними інституційними каналами, наприклад адміністраторами агентства, місцевими чи національними асоціаціями, для вирішення занепокоєнь і усунення потенційних проблем. шкоди клієнтам або суспільству.
A5	5 IAEVG members, in cases where ethical issues are unclear or ambiguous, will consult in a confidential manner with a professional association or colleagues to attempt to clarify the issue or develop strategies to rectify the conditions that caused the problem. Failing that possibility, practitioners should directly contact the Secretary General of IAEVG to seek clarification, advice or to raise a query of professional ethics.	5 Члени IAEVG у випадках, коли етичні питання є незрозумілими або неоднозначними, конфіденційно проконсультуються з професійною асоціацією або колегами, щоб спробувати прояснити проблему або розробити стратегії для виправлення умов, які спричинили проблему. Якщо такої можливості немає, практикуючі працівники повинні безпосередньо зв'язатися з Генеральним секретарем IAEVG, щоб отримати роз'яснення, пораду або поставити питання щодо професійної етики.
A6	Behaviours Towards Government, Employers, Community Agencies, and Community Members	Поведінка по відношенню до уряду, роботодавців, громадських установ і членів громади
A7	1 IAEVG members familiarise themselves with current relevant national and regional policies for education,	1 Члени IAEVG знайомляться з актуальною національною та регіональною політикою щодо освіти, навчання, працевлаштування, соціальної

		training, employment, social inclusion, which provide the context for their work.	<i>інтеграції, що забезпечує контекст для їхньої роботи.</i>
	A8	2 IAEVG members are encouraged to liaise proactively with parents, community elders and leaders, and other representatives of local populations who may have a significant influence on career choices and service access.	<i>2 Членів IAEVG заохочують активно спілкуватися з батьками, старостами та лідерами громади та іншими представниками місцевого населення, які можуть мати значний вплив на вибір кар'єри та доступ до послуг.</i>
	A9	3 IAEVG members identify the needs of clients and the public to overcome structural and social barriers to accessing relevant, timely, and equitable service provision. Members use their knowledge to advocate for educational and vocational guidance services and policies that are ethically rendered and relevant to client needs in cooperation with policy-makers, legislators, and/or the administrative personnel of publically and privately funded organizations.	<i>3 Члени IAEVG визначають потреби клієнтів і громадськості для подолання структурних і соціальних перешкод для доступу до відповідних, своєчасних і справедливих послуг. Члени використовують свої знання, щоб відстоювати освітні та професійно-орієнтаційні послуги та політику, які є етичними та відповідають потребам клієнтів у співпраці з політиками, законодавцями та/або адміністративним персоналом державних і приватних організацій.</i>
	A10	4 IAEVG members insist that professional guidance entails more than providing information and/or job placement activities and services. Members take a stand, individually and collectively, on public policies that pose barriers for their clients and the public, and that limit their capacity to deliver high quality services.	<i>4 Члени IAEVG наполягають на тому, що професійна орієнтація передбачає більше, ніж надання інформації та/або діяльність і послуги з працевлаштування. Члени займають індивідуальну та колективну позицію щодо державної політики, яка створює перешкоди для їхніх клієнтів та громадськості та обмежує їхню здатність надавати високоякісні послуги.</i>
	A11	5 IAEVG members support their professional associations in efforts to educate and inform administrators, legislators, members of other organizations, and the public, of the accepted qualifications and training expectations of competent practitioners of educational and vocational guidance.	<i>5 Члени IAEVG підтримують свої професійні асоціації в зусиллях з навчання та інформування адміністраторів, законодавців, членів інших організацій та громадськості про прийнятні кваліфікації та очікування щодо підготовки компетентних практиків освітньої та професійної орієнтації.</i>
	A12	6 IAEVG members engage employers to work collaboratively in the development of workplaces that invest in training, respectful and safe workplace conditions, and opportunities for enhancing the career development of employees. While recognizing employers' needs for flexibility, employees also need workplace conditions that provide security and meaningful work.	<i>6 Члени IAEVG залучають роботодавців до співпраці у розвитку робочих місць, які інвестують у навчання, шанобливі та безпечні умови праці та можливості покращення кар'єрного розвитку працівників. Усвідомлюючи потреби роботодавців у гнучкості, працівники також потребують умов на робочому місці, які забезпечують безпеку та змістовну роботу.</i>
		Responsibilities to Theory and Research	Відповідальність за теорію та дослідження
	R1	1 IAEVG members participate in research and report findings using procedures that are consistent with the accepted ethical and scientific standards of educational and psychological research practices. When client data are used for statistical, evaluative, research or program planning purposes, the IAEVG member ensures the confidentiality of the identity of individual clients, and seeks client permission of such data.	<i>1 Члени IAEVG беруть участь у дослідженні та звітують про результати, використовуючи процедури, які відповідають прийнятим етичним і науковим стандартам практики освітніх і психологічних досліджень. Коли дані клієнта використовуються для статистичних, оціночних, дослідницьких цілей або планування програми, член IAEVG забезпечує конфіденційність особи окремих клієнтів і запитує дозвіл клієнта на такі дані.</i>

